

N° 1179.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET HONGRIE**

Accord entre l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de la Hongrie concernant l'échange des mandats-poste, signé à Londres, le 9 décembre, et à Budapest, le 28 décembre 1925.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND HUNGARY**

Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Hungary for the Exchange of Money Orders, signed at London, December 9, and at Budapest, December 28, 1925.

No. 1179. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF HUNGARY, FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, SIGNED AT LONDON, DECEMBER 9, AND AT BUDAPEST, DECEMBER 28, 1925.

---

*Textes officiels anglais et hongrois communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 mai 1926.*

---

*Article 1.*

In this Agreement the expression "Great Britain" includes Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

*Article 2.*

Between Great Britain on the one hand and Hungary on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article 3.*

The Money Order Service between the Contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Great Britain the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Hungary that of Budapest.

*Article 4.*

Each of the Contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The amount of each Money Order shall be expressed in the currency of the country of payment, the conversion from the currency of the country of issue into that of the country of payment being effected where necessary by the Post Office of the country of issue.

*Article 5.*

Each of the Contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £20 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

## TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1179. — EGYEZMÉNY A MAGYAR POSTAIGAZGATÁS ÉS NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG POSTAIGAZGATÁSA KÖZÖTT, POSTAUTALVANYOK KICSERÉLÉSE TARGYABAN. ALAIRATOTT LONDONBAN 1925. DECEMBER 9.- ÉN ÉS BUDAPESTEN 1925. DECEMBER 28.- AN.

---

*English and Hungarian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.  
The registration of this Agreement took place May 25, 1926.*

---

1. *Cikk.*

A jelen egyezményben a "Nagybritannia" kifejezés magában foglalja Észak-Írországot, a csatorna szigeteit és a Man szigetét.

2. *Cikk.*

Egyrésztől Magyarország, másrésztől Nagybritannia között rendes utalványszolgálat lép életbe.

3. *Cikk.*

A szerződő igazgatások között a postautalvány szolgálat kizárólag a kicserélő hivatalok közvetítésével történik. Nagybritannia részéről a kicserélő hivatal London, Magyarország részéről pedig Budapest.

4. *Cikk.*

A szerződő igazgatások mindegyikének joga van időről-időre meghatározni a területén feladott utalványok átszámításánál alkalmazandó kulcsot, oly feltétel mellett, hogy ezt az átszámítási kulcsot a másik igazgatással közli.

Az utalványok összegét a kifizető ország pénznemében kell kifejezni. A felvevő ország pénznemének a kifizető ország pénznemére való átszámítását ott, ahol ez szükséges, a felvevő ország postája végzi.

5. *Cikk.*

A szerződő igazgatások mindegyikének joga van a másik igazgatással egyetértően meghatározni az egy-egy utalvánnyal feladható legmagasabb összeget. Ez a legmagasabb összeg nem haladhatja meg a 20 font sterlinget, vagy ennek az összegnek a feladó ország pénznemében kifejezett legközelebbi megfelelő egyenértékét.

*Article 6.*

Each of the Contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration ; but the British Post Office shall allow to the Post Office of Hungary one-half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Hungary, and the Post Office of Hungary shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Hungary and paid in Great Britain.

*Article 7.*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a crown.

*Article 8.*

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article 9.*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article 10.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article 11.*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

*Article 12.*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

6. *Cikk.*

A szerződő igazgatások mindegyikének joga van időről-időre meghatározni a díjakat, amelyeket a területén feladott utalványokért beszed, feltéve, hogy ezeknek a jelen egyezmény hatálya alatt megállapított díjaknak vagy illetékeknek a tarifáját a másik igazgatással közli. A felvevő igazgatás megtartja a beszedett díjakat, azonban a brit postaigazgatás a magyar postaigazgatásnak  $\frac{1}{2}$  százalékot enged át a Nagy-britanniában feladott s Magyarországon kifizetett utalványok összege után és a magyar postaigazgatás hasonló engedményt ad a brit postaigazgatásnak a Magyarországon feladott és Nagybritanniában kifizetett utalványok összege után.

7. *Cikk.*

Az utalványok kifizetésénél a penny vagy a magyar korona törtrészei figyelmen kívül maradnak.

8. *Cikk.*

Minden postautalvány feladója köteles, ha lehetséges, megadni úgy a feladó, mint a címzett teljes vezeték és kereszt-vagy személynévét /:vagy legalább is egy kereszt-vagy személynév kezdőbetűjét: /, vagy pedig a feladó vagy címzett cég vagy társulat nevét, valamint a feladó és címzett lakáscímét.

Mindazonáltal, ha a kereszt-vagy személynév, vagy pedig azok kezdőbetűje nem adható meg, az utalványt a feladó veszélyére mégis fel lehet venni.

9. *Cikk.*

Ha egy postautalvány elvész vagy megsemmisül, azt a címzettnek a rendeltetési ország központi utalványhivatalához intézett s a szükséges adatokat tartalmazó kérvényére másodlattal kell pótolni és hacsak nincs ok arra a feltevésre, hogy az eredeti utalvány szállítás közben, a posta hibájából veszett el, a másodlatot kiállító igazgatásnak joga van ugyanazt az illetéket beszedni, amely a belföldi szabályai értelmében utalványmásodlatért jár.

Ha a feladótól hasonló adatokat tartalmazó megkeresés érkezik, intézkedni kell, hogy az utalvány kifizetése felfüggesztessék.

10. *Cikk.*

Ha az a kívánság merül fel, hogy a címzett tévesen megadott neve helyesbítették, vagy az utalvány összege feladónak visszafizettessék, úgy eziránt feladónak az utalványt felvevő igazgatás központi utalványhivatalához megkeresést kell intéznie.

11. *Cikk.*

Az utalvány összege feladónak semmiesetre sem fizethető vissza, amíg a rendeltetési ország központi utalványhivatala nem igazolja, hogy az utalvány nem fizettetett ki és a visszafizetésre felhatalmazást nem ad.

12. *Cikk.*

Az utalványok a feladásukat követő hónaptól számított tizenkét hónapig érvényesek. Ezen határidőn belül ki nem fizetett utalványok összegei a belföldi szabályok értelmében való kezelés /:elintézés: / végett a felvevő ország igazgatásának visszaküldendők.

*Article 13.*

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen. (Appendix A.)

The advice of payment shall be prepared by the paying Office, and shall be transmitted direct to the Office of issue either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The advice of payment of a "Through" Money Order (*see* Article 20) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article 14.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article 15.*

The Hungarian Office of Exchange shall communicate to the British Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Great Britain, and the British Office of Exchange shall communicate to the Hungarian Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Hungary. Advice Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article 16.*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each year with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

*Article 17.*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange, a duplicate List, duly certified as such.

*Article 18.*

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

13. *Cikk.*

Az utalvány feladója kifizetési értesítést kérhet, az illető országban ajánlott küldemények térítvevényeiért beszedett díjjal egyenlő díjnak előzetes lefizetése ellenében. Ezen díj kizárólag a felvevő ország igazgatását illeti.

A kifizetési értesítés a csatolt mintának megfelelő vagy ahhoz hasonló úrlapon állítandó ki /:A függelék:/

A kifizetési értesítést a kifizető hivatal állítja ki s azt vagy a kifizető hivatal, vagy pedig a kifizető ország kicserélő-hivatala közvetlenül a felvevő hivatalnak küldi meg.

Az ugynevezett "közvetített" utalványok kifizetési értesítése /:I. 20 cikket:/ a két ország kicserélő hivatalai útján küldendő meg és a kifizetési értesítés iránt az utalvány feladása után benyújtott megkeresések hasonló módon továbbítandók.

14. *Cikk.*

Az egyik országból a másikba küldött utalványoknál a feladást illetőleg a felvevő országban érvényes szabályok, a kifizetést illetőleg pedig a rendeltetési országban érvényes szabályok nyernek alkalmazást.

15. *Cikk.*

A magyar kicserélő hivatal közli a brit kicserélő hivatallal az általa beszedett s Nagybritanniában kifizetendő utalványok adatait és a brit kicserélő hivatal közli a magyar kicserélőhivatallal az általa beszedett s Magyarországon kifizetendő utalványok adatait. Erre a célra a csatolt "B" és "C" mintákhoz hasonló átutaló jegyzékek használandók. Minden ilyen jegyzék a vonatkozó utalványok felvétele után a legelső rendelkezésre álló indítással továbbítandó.

16. *Cikk.*

Az átutaló jegyzékbe vezetett utalványokat minden évben 1-es számmal kezdődő folyószámmal kell ellátni. Az utalványnak a jegyzékben szereplő száma, annak nemzetközi számát jelenti. A jegyzékeket is minden évben 1-es számmal kezdődő folyószámmal kell ellátni.

17. *Cikk.*

Minden hiányzó jegyzéket az a kicserélő hivatal, amelyhez azt küldeni kellett volna, haldéktalanul megszorgalmazza. Ily esetben az indító kicserélő hivatal a rendeltetési kicserélő hivatalnak késedelem nélkül egy jegyzék másodlatot küld, mel y mint ilyen hitelesítendő.

18. *Cikk.*

A rendeltetési kicserélő hivatalnak minden egyes jegyzéket gondosan meg kell vizsgálnia és ha nyilvánvaló hiba van benne, helyesbitenie.

Minden helyesbitést az indító kicserélő hivatallal közölni kell.

Ha a jegyzékben, egyéb szabályellenességek fordulnak elő, a rendeltetési kicserélő hivatal az indító kicserélő hivataltól felvilágosítást kér, mel y azt a lehető legrövidebb időn belül köteles megadni. A felvilágosítás beérkeztéig a hibásnak talált tételre vonatkozó belföldi postautalvány kibocsátása felfüggesztendő.

*Article 19.*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article 20.*

If the Hungarian Post Office desires to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any of the foreign countries, British Colonies, etc., with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

- (a) The Hungarian Post Office shall advise the amount of any such " Through " Order to the Money Order Department, London, which will re-advise it to the country of payment.
- (b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Great Britain.
- (c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the totals of such Lists.
- (d) The name and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.
- (e) The Hungarian Post Office shall allow to the British Post Office the same percentage (See Article 6) on " Through " Orders as on Orders payable in Great Britain, the British Office of Exchange crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in Great Britain, and for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the British Post Office.
- (f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the British Post Office desires to send Money Orders through the medium of the Hungarian Post Office to any of the countries with which the Hungarian Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

*Article 21.*

Telegraph Money Orders, for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders, shall also be exchanged between Great Britain and Hungary.

*Article 22.*

Each of the Contracting Administrations shall indicate to the other the Offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.



## 19. Cikk.

Mihelyt egy jegyzék a rendeltetési kicserélő hivatalhoz beérkezik, ez a hivatal a jegyzék tartalmának felülvizsgálása után, a címzettek javára belföldi postautalványokat állít ki azokról az összegekről, melyek a jegyzékben mint a kifizető ország pénznemében kifizetendő összegek részletezve vannak és azokat a belföldi szabályok szerint a címzetteknek vagy a kifizető hivatalnak megküldi.

## 20. Cikk.

Ha a magyar postaigazgatás a brit postaigazgatás közvetítésével oly idegen országba, brit gyarmatokba stb. óhajtana postautalványokat küldeni, amelyekkel a brit posta utalványszolgálatot tart fenn, ezt a következő feltételek teljesítése mellett megteheti :

- (a) A magyar postaigazgatás az ily közvetített postautalvány összegét a londoni utalványosztályhoz utalja, amely azt a rendeltetési országhoz fogja átu talni.
- (b) Az ily utalványok összege nem haladhatja meg azt a legnagyobb összeget, a mely egy-egy utalvánnyal Nagybritanniából az illető rendeltetési országba küldhető.
- (c) A közvetített utalványok adatait vagy vörös tintával a rendes utalványjegyzék végére, vagy pedig külön ivbe kell bejegyezni. A közvetített utalványok végösszege a jegyzék végösszegéhez hozzáadandó.
- (d) A közvetített utalvány címzettjének nevét és címét, ideértve a rendeltetési hely és ország nevét, a lehető legpontosabban kell megadni.
- (e) A magyar postaigazgatás a közvetített postautalványok után a brit postaigazgatásnak ugyanazt a százalékot engedi át /lásd 6-ik cikket:/, mint a Nagybritanniában kifizetendő utalványok után. A brit kicserélő hivatal pedig ezekért az utalványokért ugyanoly százalékot térít meg a rendeltetési ország igazgatásának, mint a Nagybritanniából odaküldött utalványok után és közvetítő szolgálata fejében minden egyes átutalt utalvány összegéből a brit postaigazgatás által megállapítandó külön illetéket von le.
- (f) A közvetített utalvány összegének a feladó kezeihez való visszafizetése esetén a levont közvetítési díj nem térítettik meg.

Ha a brit postaigazgatás a magyar postaigazgatás közvetítésével oly országba óhajtana utalványokat küldeni, amellyel a magyar postaigazgatás utalványszolgálatot tart fenn, azt a fent felsorolt paragrafusokban közölt feltételek mellett megteheti.

Mindegyik igazgatás közli a másikkal az országok neveit, amelyekkel utalványszolgálatot tart fenn ; továbbá az egyes országokba egy-egy utalvánnyal küldhető összeg maximumát, valamint a tájfételeket, melyeket a közvetítésért levon.

## 21. Cikk.

Nagybritannia és Magyarország között távirati utalványok is válthatók, melyek összege nem haladhatja meg a rendes utalványokra nézve megállapított legnagyobb összeget.

## 22. Cikk.

A szerződő igazgatások mindegyike közli a másikkal azoknak a hivataloknak a nevét, amelyek a távirati utalványforgalomban résztvesznek.

*Article 23.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission, which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, each of the Contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

*Article 24.*

All telegraph Money Orders payable in Great Britain shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, but those payable in Hungary shall be transmitted direct to the paying Offices.

In the case of a Telegram of Advice to a place in Great Britain other than London, the words "voie Londres" shall appear in the preamble as a service instruction.

The Telegram of Advice shall be in the French language, and shall be drawn up as follows :

Mandat.

Number of the Order at the Post Office of Issue.

Postes.

Name of the Office of Payment.

Avis de paiement (if an Advice of Payment is required).

Name of the Remitter or Remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and (as regards the units of currency) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

If the payee is a woman, the prefix "Mrs." or "Miss" must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

The sender and the payee shall not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

*Article 25.*

The regulations of the International Telegraph Convention<sup>1</sup> (Lisbon Revision), or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connexion with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

*Article 26.*

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one-half of one per cent. on the amount of Telegraph Money Orders

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 208.

## 23. Cikk.

A távirati utalvány feladója a rendes utalványdíjon felül, melyet a felvevő igazgatás állapít és tart meg, az egyik országból a másikba szóló utalványtávirat díját is fizeti.

A szerződő igazgatások mindegyike fenntartja magának a jogot, hogy a fentemlitett díjaktól függetlenül a távirati utalványok után a feladótól pótdíjat szedjen be, melynek összegét a felvevő igazgatás állapítja és tartja meg.

## 24. Cikk.

A Nagybritanniában kifizetendő távirati utalványok a londoni központi távirahivatalhoz továbbítandók, a Magyarországon kifizetendő azonban közvetlenül a kifizető /:rendeltetési:/ postahivatalokhoz.

Ha az utalványtávirat nem Londonba, hanem Nagybritanniának valamely más helyére szól, úgy ez a bevezetésben hivatalos megjegyzésként "voie Londres" szavakkal jelölendő meg.

Az utalványtávirat francia nyelven a következőkép szerkesztendő :

Mandat..... /:az utalvány száma a felvevő postahivatalnál: /

Postes..... /:a rendeltetési postahivatal neve: /

Avis paiement /:ha kifizetési értesítést kérnek: /

A feladó vagy feladók neve a közönséges postautalványokra érvényes szabályok szerint.

Az utalványozott összeg számokkal és /:a pénznem egységei:/ szavakkal kiírva a rendeltetési ország pénznemében.

A címzett vagy címzettek neve és teljes címe a közönséges postautalványokra érvényes szabályok szerint.

Ha a címzett nő, a vezetéknev előtt még akkor is ha azt a keresztnév kíséri, "Mrs." vagy "Miss" megjelölést kell alkalmazni, kivéve azokat az eseteket, amidőn a rangnak, címnek, hivatali állásnak vagy hivatásnak kitétele a címzett személyiségét világosan feltünteti és így a fenti megjelölést fölöslegessé teszi.

Az elősorolt adatoknak az utalványtáviraon a fenti sorrendben kell egymásután következniök. A feladó és címzett nem nevezhető meg rövidítéssel, vagy-bejelentett rövidített címmel. A távirati utalvány feladója az utalványtáviraathoz a címzett részére rövid közleményt is fűzhet, melyért szavanként a rendes díjakat fizeti.

## 25. Cikk.

Az utalványokkal kapcsolatban küldött táviratoknál, az ily táviratok díjainak elosztásánál és megtérítésénél a Nemzetközi<sup>1</sup> Távirda Egyezmény /:Lissaboni revízió:/ szabályai vagy esetleg a jövőben annak helyébe lépő szabályok alkalmazandók.

## 26. Cikk.

Ugyanúgy, mint a közönséges utalványoknál, a felvevő igazgatás a rendeltetési igazgatás javára a kifizetett utalványok összegének  $\frac{1}{2}$  percentjét számolja el. E célból a kicserélő hivatalok

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 214.

paid. To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading "Advised by Telegraph".

*Article 27.*

In case of a fictitious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in case of fraud or error in connexion with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country or cable company, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the Contracting Administrations.

*Article 28.*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

*Article 29.*

At the end of every month the Office of Exchange of each of the Contracting Administrations shall prepare and forward to the other :

- (1) A detailed statement showing the total of each Advice List received from the other Administration during that month (See Appendix D).
- (2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (See Appendix E).
- (3) A list showing particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during that month become forfeited to the country of issue (See Appendix F).

The statements "D" and "E" shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

*Article 30.*

As soon as it receives the verified copies of the statements "D" and "E" the Hungarian Postal Administration shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate), which shall include the following items :

- (a) To the credit of Great Britain : The total of the Advice Lists which have been despatched from Hungary during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in Hungary and the total amount of Hungarian Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in Great Britain.
- (b) To the credit of Hungary : The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain and the total amount of British Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in Hungary.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Budapest Office.

*Article 31.*

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency

a távirati utalványokat ugyanoly módon, mint a közönséges utalványokat, de külön iveken, "Távirati utalványok" cím alatt átutaló jegyzékbe foglalják.

27. Cikk.

Utalványhamisítvány esetében, amidőn nem állapítható meg, hogy a csalást mely országban követték el, vagy ha a csalást vagy tévedést az utalványtávirat továbbítása alkalmából a közvetítő ország vagy kábeltársaság vonalain követték el, a távirati díjakon kívül előálló bármely veszteséget a szerződő igazgatások egyenlő részben viselik.

28. Cikk.

Egyéb tekintetben a távirati utalványok ugyanazon általános feltételeknek vannak alávetve, mint a közönséges utalványok.

29. Cikk.

Minden hó végén mindegyik szerződő igazgatás kicserélő hivatala az alábbi kimutatásokat, illetőleg jegyzékeket készít és küld meg a másiknak :

(1) Egy részletes kimutatást, mely a tárgyhónapban a másik igazgatástól kapott mindegyik átutalási jegyzéknek a végösszegét mutatja /:D. függelék: /.

(2) Egy jegyzéket, mely magában foglalja minden oly utalványnak az adatait, melynek a feladó részére való visszafizetésére a másik igazgatást a tárgyhónap folyamán felhatalmazta /:E. függelék: /.

(3) Egy jegyzéket, mely magában foglalja a másik igazgatás által felvett minden oly utalványnak az adatait, amely, miután a feladást követő hónaptól számított 12 hónapon belül nem fizettetett ki, a tárgyhónap folyamán a feladási ország javára elévült /:F. függelék: /.

A D és E mintájú kimutatások két-két példányban állítandók ki s egy-egy példány az átvevő igazgatás által szabályszerűen elismerve visszaküldendő.

30. Cikk.

Mihelyt a budapesti kicserélő hivatal megkapta a D és E kimutatások elismert példányait, a magyar postaigazgatás a londoni kicserélő hivatalnak utalványleszámolást küld /:két példányban: /, amely a következő tételeket foglalja magában :

(a) Nagybritannia követelése : Az illető hónapban Magyarországból továbbított átutalási jegyzékek végösszege leszámítva azoknak az utalványoknak összegeit, amelyeknek Magyarországon való visszafizetésére felhatalmazás adatott, továbbá a tárgyhónapban elévült magyar utalványok végösszegét és a 1/2 százaléknyi illetéket a Nagybritanniaiban kifizetett utalványok összege után.

(b) Magyarország követelése : Az illető hónapban Londonból továbbított átutalási jegyzékek végösszege—leszámítva azoknak az utalványoknak az összegét, amelyeknek Nagybritanniaiban való visszafizetésére felhatalmazás adatott, továbbá a tárgyhónapban elévült brit utalványok végösszegét—és a 1/2 százaléknyi illetéket a Magyarországon kifizetett utalványok összegei után.

Az utalvány leszámolás a G. függeléknek megfelelő nyomtatványon állítandó ki. A leszámolásnak egyik példánya szabályszerűen elismerve a budapesti kicserélő hivatalnak visszaküldendő.

31. Cikk.

A leszámolás mérlege a követelő ország pénznemében tüntetendő fel. Hogy ez megtörténhessék, a kisebb követelés átszámítandó a nagyobb követeléssel rendelkező ország pénznemére, a tartozó

of the country with the larger credit at the average of the market rates of exchange current in the debtor country during the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the Contracting Administrations when they shall consider it desirable.

*Article 32.*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000 or its approximate equivalent in Hungarian currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article 33.*

When the Hungarian Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the British Office of Exchange, and, when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Hungarian Office of Exchange the duplicate of the Account accepted.

In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article 32, shall be effected by means of drafts in the currency of the creditor country payable at sight at a place in that country.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

*Article 34.*

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Great Britain, or in Hungary, for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Hungarian Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend for a time the issue of Money Orders.

*Article 35.*

Each of the Contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

*Article 36.*

This Agreement shall come into operation on a date to be mutually agreed upon, and shall be terminable on a notice by either Party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at Budapest on the 28th day of December, 1925, and at London on the 9th day of December, 1925.

(L. S.) (Signed) W. MITCHELL-THOMSON.

országban a számadás tárgyát képező hónapra érvényes tőzsdei középárfolyam szerint. A mérleg úgy készül, hogy a kisebb követelés a nagyobból levonatik.

Ezeket a megállapodásokat a szerződő igazgatások—ha azt kívánatosnak tartják—megegyezéssel módosíthatják.

32. *Cikk.*

Valahányszor valamely hónapban a két ország egyikébe szóló utalványok összege 1000 font sterlinggel, vagy annak magyar pénznemben való megközelítő egyenértékével meghaladja a másik országba szóló utalványok összegét, ez utóbbi a megállapított különbözetet megközelítő kerek összeget részletfizetésként megküldi a másiknak.

33. *Cikk.*

Ha a főleszámolás mérlegét a magyar igazgatás fizeti a brit igazgatásnak, ez a kiegyenlítés a leszámolásnak a brit kicserélő hivatalhoz való küldésével egyidejűleg történik és ha a brit igazgatás fizeti a mérleget, ez a kiegyenlítés az elfogadott leszámolás egyik példányának a magyar kicserélő hivatalhoz való visszaküldésével egyidejűleg történik.

Egyéb egyezmény híján, ily fizetések épúgy mint a XXXII cikk értelmében teljesítendő bármely fizetés, a hitelező ország pénznemében az illető ország valamely helyére kiállított bemutatóra szóló váltóval történik.

Az egyik igazgatás által a másiknak fizetendő bármely kiegyenlítés tartozás a leszámolás által fedezett időszakot követő 6 hónap elteltével évi 7 %-os kamatnak van alávetve.

34. *Cikk.*

Ha bármikor kitűnnék, hogy akár Nagybritanniában, akár Magyarországon kereskedők, vagy más személyek az utalványokat nagy összegű pénzeknek átutalására használják fel, az angol vagy magyar igazgatás —szerint, amint az eset előfordul—a díjat felemelheti és joga van az utalvány forgalmat részben vagy egészben bizonyos időre felfüggeszteni.

35. *Cikk.*

A szerződő igazgatások mindegyike felhatalmaztatik arra, hogy csalás biztosabb meggátlására vagy általában a szolgálat jobb menete érdekében kiegészítő rendelkezéseket léptessen életbe /:amennyiben a fentiekkel nem állnak ellenkezésben:/, azzal a feltétellel, hogy minden ilyen kiegészítő rendelkezésről a másik igazgatást értesíteni kell.

36. *Cikk.*

A jelen egyezmény kölcsönös megegyezéssel megállapított napon lép életbe és az egyik vagy a másik fél által 6 naptár hónapi felmondással felbontható.

Kiállítottott és aláíratott két példányban Budapesten 1925 december hó 28-án, Londonban 1925 december hó 9-én.

(L. S.) (Signed) CHARLES DEMÉNY.

APPENDICE A.

APPENDIX A.

A. FÜGGELÉK.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord.  
Great Britain and Northern Ireland.  
Nagybritannia és Észak-Irország.

Avis de paiement d'un mandat-poste.  
Advice of Payment of a Money Order.  
Kifizetési Értesítés.

Le soussigné déclare que la somme de }  
The undersigned certifies that the sum of }  
Alulírott bizonyítja, hogy }

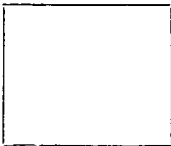
montant du mandat N° ..... }  
the amount of Money Order No. .... }  
összeget ..... sz. utalvány alapján, ..... }  
..... } { émis par le bureau de  
..... } { issued by the Office of  
..... } { amelyet a

..... } { le }  
..... } { on the } ..... 19..... } { au profit de  
..... } { hivatal 19 } ..... } { in favour of  
..... } { ..... } ..... } { a következő címre kiállított :

M ..... } { a été dûment payée le  
..... } { has been duly paid on the  
..... } { szabályszerűen kifizették, 19

..... 19.....

Timbre du bureau payeur.  
Stamp of the paying office.  
A kifizetőhivatal betűzője.



\* Signature .....

du destinataire ou de l'agent du bureau payeur.  
of the payee or of the paying officer.

A címzett aláírása A kifizetőhivatal alkalmazottjának aláírása.

\* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent,

\* This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it,

\* Ezt az értesítőt a címzett, vagy ha a rendeltetési ország szabályai úgy kívánják, a kifizető hivatal

par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier au bureau  
by the paying officer, enclosed in an envelope and despatched by the first post to the office of origin  
alkalmazottja aláírja, azután borítékba teszi és a legelső postával az illető felvevő hivatalhoz küldi.

d'origine du mandat.  
of the Order.



APPENDIX B.

B. FÜGGELÉK.

Money Order Office, the ..... of ..... 19.....  
 Utalványkicszerelő hivatal, 19..... hó..... én.

List of Money Orders advised by Hungary to Great Britain.

Jegyzék a Magyarországtól Nagybritanniának átutalt utalványokról.

Office Stamp  
 A hivatal bélyegzője

List No. .... Sheet No. .... K..... = £1.  
 A jegyzék száma ..... Lapszám. ....

| Date of Issue<br>A befizetés<br>keltje | International number of the Money Order<br>Az utalvány eredeti /beveteli/ száma | Office at which the money was paid in<br>A felvevő hivatal | Name of the remitter<br>A feladó neve | Name of the person to whom the money is to be paid<br>A címzett neve | Address of the person to whom the money is to be paid<br>A címzett teljes címe | Amount received in Hungary<br>A Magyarországon kifizetendő összeg | Amount to be paid in Great Britain<br>A Nagybritanniában kifizetendő összeg | Advice of Payment<br>Kifizetési értesítés | For use by the British Office of Exchange<br>A brit kicszerelő hivatal tölti ki |   |
|--|---|--|---------------------------------------|--|--|---|---|---|---|---|
|  |   |  |                                       |  |  |   |   |   | London number of the Order<br>Az utalvány londoni száma                         | Office where payable<br>A kifizető postahivatal |
|  |   |  |                                       |  |  | K. f.   | £ s. d.   |   |   |   |

Entered by ..... Checked by { 1 .....  
 Bejegyezte ..... Ellenőrizte { 2 ..... hivatalvezető.

APPENDIX C.  
C. FÜGGELÉK.

Money Order Department, G.P.O., London.  
A londoni G.P.O. utalványosztálya.  
the ..... of ..... 19.....  
19 ..... hó ..... én.

List of Money Orders advised by Great Britain to Hungary.  
Jegyzék a Nagybritannia által Magyarországnak átutalt utalványokról.

List No. .... Sheet No. ....  
A jegyzék száma..... Lapszám .....

£1 = .....K.

Office Stamp  
A hivatal bélyegzője

| Serial number of Telegraph Money Order | Date of Issue      | Inter-national number of the Money Order | Original number of the Money Order      | Office at which the money was paid in | Name of the Remitter | Name of the person to whom the money is to be paid | Address of the person to whom the money is to be paid | Amount received in Great Britain      | Amount to be paid in Hungary        | Advice of Payment    | For use by the Hungarian Office of Exchange |                    |                |   |   |   |   |
|--|--------------------|--|---|---------------------------------------|----------------------|--|---|---------------------------------------|-------------------------------------|----------------------|---|--------------------|----------------|---|---|---|---|
|  |                    |  |   |                                       |                      |  |   |                                       |                                     |                      | Number of the Internal Order                | Date of payment    | Observations   |   |   |   |   |
| —                                      | —                  | —  | —                                       | —                                     | —                    | —  | —   | —                                     | —                                   | —                    | —   | —                  | —              | — | — | — | — |
| A távirati utalvány sorszáma           | A befizetés keltje | Az utalvány nemzetközi száma             | Az utalvány eredeti /: bevérel: / száma | A felvévő hivatal                     | A feladó neve        | A címzett neve                                     | A címzett teljes címe                                 | A Nagy-britanniában befizetett összeg | A Magyarországon kifizetendő összeg | Kifizetési értesítés | A beföldi utalvány száma                    | A kifizetés keltje | A Megjegyzések |   |   |   |   |
|  |                    |  |   |                                       |                      |  |   | £                                     | Kr.                                 | f.                   |   |                    |                |   |   |   |   |
|  |                    |  |   |                                       |                      |  |   | s.                                    | d.                                  |                      |   |                    |                |   |   |   |   |

Entered by ..... Checked by { 1 ..... Controller.  
Bejegyezte ..... Elmőrizte { 2 .....

APPENDIX D.  
D. FÜGGELÉK.

Month of ..... 19  
19..... hó.

Detailed Account of Money Orders issued in Hungary and payable in Great Britain for the Month mentioned above.  
Részletes leszámolás a fentemlített hónapban Magyarországon feladott és Nagybritanniában kifizetendő utalványokról.

| Number of List  | Date of List     | International numbers of the Orders according to the List | Totals of the Lists    | Number of List  | Date of List     | International numbers of the Orders according to the List | Totals of the Lists    |
|-----------------|------------------|---|------------------------|-----------------|------------------|---|------------------------|
| A jegyzék száma | A jegyzék keltje | Az utalványok nemzetközi száma a jegyzéknek megfelelően   | A jegyzékek végösszege | A jegyzék száma | A jegyzék keltje | Az utalványok nemzetközi száma a jegyzéknek megfelelően   | A jegyzékek végösszege |
|                 |                  |   | f. s. d.               |                 |                  |   | f. s. d.               |
|                 |                  | Total carried forward<br>Átvitel ... ..                   |                        |                 |                  | Brought forward<br>Áthozat ... ..                         |                        |
|                 |                  |   |                        |                 |                  | Total ... ..<br>Összesen ... ..                           |                        |

Month of ..... 19  
19..... hó.

Detailed Account of Money Orders issued in Great Britain and payable in Hungary for the Month mentioned above.  
Részletes leszámolás a fentemlített hónapban Nagybritanniában feladott és Magyarországon kifizetendő utalványokról.

| Number of List  | Date of List     | International numbers of the Orders according to the List | Totals of the Lists    | Number of List  | Date of List     | International numbers of the Orders according to the List | Totals of the Lists    |
|-----------------|------------------|---|------------------------|-----------------|------------------|---|------------------------|
| A jegyzék száma | A jegyzék keltje | Az utalványok nemzetközi száma a jegyzéknek megfelelően   | A jegyzékek végösszege | A jegyzék száma | A jegyzék keltje | Az utalványok nemzetközi száma a jegyzéknek megfelelően   | A jegyzékek végösszege |
|                 |                  |   | K. f.                  |                 |                  |   | K. f.                  |
|                 |                  | Total carried forward<br>Átvitel ... ..                   |                        |                 |                  | Brought forward<br>Áthozat ... ..                         |                        |
|                 |                  |   |                        |                 |                  | Total ... ..<br>Összesen ... ..                           |                        |

APPENDIX E.  
E. FÜGGELÉK.

Month of ..... 19  
19 évi ..... hó.

List of Money Orders issued in Hungary and payable in Great Britain or beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment.  
Jegyzék azokról a Magyarországon feladott és Nagybritanniában vagy azon túl kifizetendő utalványokról, amelyeknek visszafizetésére a kifizető ország igazgatása felhatalmazást adott.

| Number of List<br>A jegyzék száma | Date of List<br>A jegyzék keltje | International number of Order<br>Az utalvány nemzetközi száma | Office of Issue<br>A fölvevő hivatal | Amount in British money<br>Az összeg brit pénznemben | Remarks<br>Megjegyzések |
|-----------------------------------|----------------------------------|---|--------------------------------------|--|-------------------------|
|                                   |                                  |   |                                      | £ s. d.  |                         |
|                                   |                                  |   | Total ... ..                         |  |                         |
|                                   |                                  |   | Összesen ... ..                      |  |                         |

Month of ..... 19  
19 évi ..... hó.

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond and payable in Hungary, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment.  
Jegyzék azokról a Nagybritanniában vagy azon túl feladott és Magyarországon kifizetendő utalványokról, amelyeknek visszafizetésére a kifizető ország igazgatása felhatalmazást adott.

| Number of List<br>A jegyzék száma | Date of List<br>A jegyzék keltje | International number of Order<br>Az utalvány nemzetközi száma | Office of Issue<br>A fölvevő hivatal | Amount in Hungarian money<br>Az összeg magyar pénznemben | Remarks<br>Megjegyzések |
|-----------------------------------|----------------------------------|---|--------------------------------------|--|-------------------------|
|                                   |                                  |   |                                      | K. f.  |                         |
|                                   |                                  |   | Total ... ..                         |  |                         |
|                                   |                                  |   | Összesen ... ..                      |  |                         |

APPENDIX F.  
F. FÜGGELÉK.

List of Money Orders issued in Hungary on Great Britain and beyond during the Month of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the Country of Issue.

Jegyzék az 19\_\_\_\_ hónapban Magyarországon feladott Nagybritanniába vagy azon túlra szóló mindazon utalványokról, amelyek a feladásukat követő hónaptól számitott tizenkét hónapon belül nem fizetettek ki és ennél fogva a feladási ország javára elévültek.

| Number of List<br>A jegyzék száma | Date of List<br>A jegyzék keltje | International number of the Order<br>Az utalvány nemzetközi száma | Original number<br>Eredeti /bevételi/ szám | London number<br>Londoni szám | Date of issue<br>A befizetés keltje | Where issued<br>Hol fizetett be | Where payable<br>Hol fizetendő ki | Amount in British Money<br>Az összeg brit pénzben |
|-----------------------------------|----------------------------------|---|--|-------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---|
|                                   |                                  |   |  |                               |                                     |                                 |                                   | £ s. d.   |
|                                   |                                  |   |  |                               |                                     |                                 | Total ...                         |   |
|                                   |                                  |   |  |                               |                                     |                                 | Összesen ...                      |   |

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond on Hungary during the Month of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the Country of Issue.

Jegyzék az 19\_\_\_\_ hónapban Nagybritanniában vagy azon túl feladott Magyarországra szóló mindazon utalványokról, amelyek a feladásukat követő hónaptól számitott tizenkét hónapon belül nem fizetettek ki és ennél fogva a feladási ország javára elévültek.

| Number of List<br>A jegyzék száma | Date of List<br>A jegyzék keltje | International number of the Order<br>Az utalvány nemzetközi száma | Original number<br>Eredeti /bevételi/ szám | Date of issue<br>A befizetés keltje | Where issued<br>Hol fizetett be | Where payable<br>Hol fizetendő ki | Amount in Hungarian Money<br>Az összeg magyar pénzben |
|-----------------------------------|----------------------------------|---|--|-------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---|
|                                   |                                  |   |  |                                     |                                 |                                   | K. f.   |
|                                   |                                  |   |  |                                     |                                 | Total ...                         |   |
|                                   |                                  |   |  |                                     |                                 | Összesen ...                      |   |

APPENDIX G.  
G. FÜGGELÉK.

Month of ..... 19.....  
19 ..... hó.

General Account of Money Order business transacted between Great Britain and Hungary.  
Főlészámolás a Nagybritannia és Magyarország között váltott postautalványokról.

| CREDIT OF GREAT BRITAIN<br>NAGYBRITANNIA KÖVETELÉSE                              |    | CREDIT OF HUNGARY<br>MAGYARORSZÁG KÖVETELÉSE                                    |    |
|--|----|---|----|
| £  | d. | K.  | f. |
| Total amount of Orders issued in Hungary ..                                      |    | Total amount of Orders issued in Great Britain                                  |    |
| A Magyarországon feladott utalványok végösszege ..                               |    | A Nagybritanniában feladott utalványok végösszege ..                            |    |
| To be deducted :<br>Levonandó :  |    | To be deducted :<br>Levonandó :   |    |
| Repaid Orders issued in Hungary ..   |    | Repaid Orders issued in Great Britain ..  |    |
| A Magyarországon feladott visszafizetett utalványok ..                           |    | A Nagybritanniában feladott visszafizetett utalványok ..                        |    |
| Void Orders issued in Hungary ..   |    | Void Orders issued in Great Britain ..  |    |
| A Magyarországon feladott elévült utalványok ..                                  |    | A Nagybritanniában feladott elévült utalványok ..                               |    |
| Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid in Great Britain ..    |    | Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid in Hungary ..         |    |
| 1/2 százalék illeték a Nagybritanniában kifizetett utalványok végösszege után .. |    | 1/2 százalék illeték, a Magyarországon kifizetett utalványok végösszege után .. |    |
| Total credit of Great Britain ..   |    | Total credit of Hungary ..  |    |
| Nagybritannia összes követelése ..   |    | Magyarország összes követelése ..   |    |
| Deduct credit of Hungary converted at the rate of K. .... = £1 ..                |    | Deduct credit of Great Britain converted at the rate of £1 = ..... K. ....      |    |
| Levonva Magyarország követelése átszámítva kulcs szerint                         |    | Levonva Nagybritannia követelése átszámítva kulcs szerint                       |    |
| Balance in favour of Great Britain ..  |    | Balance in favour of Hungary ..   |    |
| Mérleg Nagybritannia javára ..   |    | Mérleg Magyarország javára ..   |    |

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1179. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA HONGRIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE, SIGNÉ A LONDRES, LE 9 DÉCEMBRE, ET A BUDAPEST, LE 28 DÉCEMBRE 1925.

---

*Article premier.*

Dans le présent accord, le terme « Grande-Bretagne » comprend également l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

*Article 2.*

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre la Grande-Bretagne, d'une part, et la Hongrie, d'autre part.

*Article 3.*

Le service des mandats-poste entre les administrations contractantes s'effectue exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange : pour la Grande-Bretagne, celui de Londres, pour la Hongrie, celui de Budapest.

*Article 4.*

Chacune des administrations contractantes a le droit de fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats-poste qu'elle émet, à charge pour elle de notifier ce taux à l'autre administration.

Le montant de chaque mandat est libellé dans la monnaie du pays où le paiement doit avoir lieu ; la conversion, en monnaie du pays de destination des sommes exprimées en monnaie du pays d'origine, est effectuée, lorsqu'il y a lieu, par le bureau du pays d'origine.

*Article 5.*

Chacune des administrations contractantes a la faculté de fixer, d'accord avec l'autre administration, le montant maximum des mandats-poste émis par elle ; ce montant ne doit pas dépasser vingt livres sterling ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'émission.

*Article 6.*

Chacune des administrations contractantes a le droit de fixer, de temps à autre, les taux des commissions à percevoir sur les mandats-poste qu'elle peut émettre, à condition qu'elle communique

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

à l'autre administration, le tarif des taxes ou taux de commission établi conformément au présent accord. La commission est acquise à l'administration émettrice, mais l'Administration des Postes britanniques concède à l'Administration des Postes hongroises un demi pour cent (0,5 %) du montant des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payés en Hongrie, et l'Administration des Postes hongroises concède un pourcentage analogue à l'Administration des postes britanniques pour les mandats-poste émis en Hongrie et payés en Grande-Bretagne.

*Article 7.*

Pour le paiement des mandats-poste au public, il n'est pas tenu compte des fractions de penny ou de couronne.

*Article 8.*

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste doit fournir, si possible, les nom et prénoms en toutes lettres (ou au moins l'initiale d'un prénom), tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si le prénom ou son initiale ne peut être fourni, le mandat peut néanmoins être émis, aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article 9.*

Si un mandat-poste n'arrive pas à destination ou est égaré, il est délivré un duplicata sur demande écrite (contenant toutes les indications nécessaires), adressée par le destinataire au bureau principal des mandats-poste du pays où le mandat-poste primitif était payable, et le bureau qui délivre le duplicata a le droit de percevoir la taxe prévue par ses propres règlements intérieurs, à moins qu'il n'y ait lieu de croire que le mandat-poste primitif a été égaré au cours de la transmission par la poste.

Dès réception d'une demande contenant ces renseignements, et émanant de l'expéditeur, il est donné ordre de suspendre le paiement du mandat.

*Article 10.*

Toute demande de rectification d'une erreur dans le nom du destinataire, ou toute demande de remboursement du montant d'un mandat-poste à l'expéditeur, doit être adressée par l'expéditeur au bureau principal du pays d'émission.

*Article 11.*

Aucun mandat-poste ne peut être remboursé tant qu'il n'a pas été constaté par les soins du bureau principal du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et que ledit bureau en autorise le remboursement.

*Article 12.*

Les mandats-poste sont payables, pendant une période de douze mois à dater de la fin du mois de leur émission, et le montant de tous les mandats-poste qui, à l'expiration de cette période, n'ont pas été payés, fait retour à l'administration du pays d'émission, qui en dispose conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.



*Article 13.*

L'expéditeur d'un mandat-poste peut se faire délivrer un avis de paiement du mandat en acquittant, à l'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe égale à celle qui est imposée dans ce pays pour les accusés de réception de la correspondance recommandée.

L'avis de paiement est établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle annexé (Appendice A).

L'avis de paiement est établi par le bureau de destination et transmis directement au bureau d'émission soit par le bureau de paiement, soit par le bureau d'échange du pays où s'effectue le paiement.

Les avis de paiement des mandats « en transmission » (voir article 20) sont adressés par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays et toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'émission du mandat doit être transmise de la même manière.

*Article 14.*

Les mandats-poste envoyés d'un pays à l'autre sont soumis, en ce qui concerne leur émission, aux règles en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne leur paiement, aux règles en vigueur dans le pays de destination.

*Article 15.*

Le Bureau d'échange hongrois communique au Bureau d'échange britannique le détail des sommes reçues pour paiement en Grande-Bretagne, et le Bureau d'échange britannique communique au Bureau d'échange hongrois le détail des sommes reçues pour paiement en Hongrie. Il est utilisé à cette fin les listes d'avis des types B et C annexés ; ces listes sont transmises par le premier courrier qui suit l'émission des mandats dont elles donnent le détail.

*Article 16.*

Les mandats-poste inscrits sur les listes d'avis portent un numéro d'ordre dont la série commence chaque année par le numéro 1. Le numéro donné à chaque mandat de la liste constitue son numéro international. Chaque liste porte également un numéro d'ordre commençant chaque année par le numéro 1.

*Article 17.*

Toute liste manquante doit être immédiatement réclamée par le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. Le bureau d'échange expéditeur transmet alors, sans retard, au bureau d'échange destinataire un duplicata dûment certifié conforme.

*Article 18.*

Chaque liste d'avis est soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle est adressée, et rectifiée lorsqu'elle contient des erreurs manifestes. Les rectifications sont communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il est constaté d'autres irrégularités dans une liste, le bureau d'échange destinataire demande des explications au bureau d'échange expéditeur, qui doit les fournir dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, l'émission du mandat-poste intérieur correspondant à l'inscription dont on a constaté l'irrégularité, est suspendue.

*Article 19.*

Dès qu'une liste d'avis est parvenue au bureau d'échange destinataire, celui-ci, après vérification, établit au bénéfice des destinataires, des mandats-poste intérieurs portant les montants spécifiés sur la liste comme payables dans la monnaie du pays de paiement. Il expédie ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs, conformément aux règlements en vigueur dans le pays où s'effectue le paiement.

*Article 20.*

Si l'Administration des Postes de Hongrie désire envoyer par l'intermédiaire de l'Administration des Postes de Grande-Bretagne des fonds par mandats-poste, dans des pays étrangers ou dans des colonies britanniques, etc., avec lesquels l'Administration des Postes de Grande-Bretagne effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire en se conformant aux conditions suivantes :

- a) L'Administration des Postes de Hongrie doit notifier les montants de ces mandats « en transmission » au Service des mandats-poste, à Londres, qui transmet à son tour cette notification au pays où doit s'effectuer le paiement.
- b) Ces mandats ne doivent pas dépasser le montant maximum fixé par le pays destinataire pour les mandats-poste émis en Grande-Bretagne.
- c) Les indications relatives aux mandats-poste « en transmission » sont portées soit à l'encre rouge à la fin des listes ordinaires d'avis envoyées à Londres, soit sur des feuilles séparées ; le montant total des mandats « en transmission » est compris dans les totaux de ces listes.
- d) Le nom et l'adresse du destinataire d'un mandat « en transmission », ainsi que le nom de la ville et du pays où doit s'effectuer le paiement doivent être indiqués d'une manière aussi complète que possible.
- e) L'Administration des Postes de Hongrie concède à l'Administration des Postes de Grande-Bretagne le même pourcentage (Voir article 6) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables en Grande-Bretagne ; le Bureau d'échange britannique crédite l'administration du pays de paiement d'un même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis en Grande-Bretagne et, en compensation de ses services d'intermédiaire, déduit du montant de chaque mandat notifié à nouveau, une commission spéciale dont le chiffre est fixé par l'Administration des Postes de Grande-Bretagne.
- f) Lorsque le montant du mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour les services d'intermédiaire ne donne pas lieu à remboursement.

Si l'Administration des Postes de Grande-Bretagne désire envoyer, par l'intermédiaire de l'Administration des Postes de Hongrie, des fonds, par mandats-poste, à destination de pays avec lesquels cette dernière administration effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire en se conformant aux mêmes conditions que celles qui sont stipulées aux paragraphes précédents.

Chaque administration communique à l'autre l'indication des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun d'eux et le taux des commissions à déduire en compensation de ses services d'intermédiaire.

*Article 21.*

Des mandats télégraphiques dont le montant ne dépassera pas le maximum fixé pour les mandats ordinaires, sont également échangés entre la Grande-Bretagne et la Hongrie.

*Article 22.*

Chacune des administrations contractantes indique à l'autre les bureaux qui participent à l'échange de mandats télégraphiques.

*Article 23.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit acquitter, outre la commission à fixer et à conserver par le pays d'origine, le prix d'un télégramme d'avis expédié d'un pays à l'autre.

Outre les taxes indiquées ci-dessus, chacune des administrations contractantes se réserve le droit de percevoir sur l'expéditeur d'un mandat télégraphique une taxe supplémentaire dont le montant est fixé et conservé par l'administration du pays d'origine.

*Article 24.*

Tous les mandats télégraphiques payables en Grande-Bretagne sont transmis au Bureau télégraphique central de Londres, et ceux payables en Hongrie sont transmis directement aux bureaux payeurs.

Tous les télégrammes d'avis destinés à des localités de la Grande-Bretagne autres que Londres, doivent porter, dans le préambule, comme indications de service, les mots « voie Londres ».

Tout avis télégraphique doit être rédigé en français et libellé comme suit :

Mandat.

Numéro d'inscription du mandat au bureau d'émission.

Postes.

Nom du bureau de destination.

Avis de paiement (s'il y a lieu).

Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément aux règlements concernant les mandats ordinaires.

Montant en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires, en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination.

Nom et adresse (en toutes lettres) du destinataire ou des destinataires, conformément aux règlements applicables aux mandats ordinaires.

Lorsqu'il s'agit d'un bénéficiaire féminin, le nom patronymique, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots « Madame » ou « Mademoiselle », à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction officielle ou d'une profession permettant de déterminer nettement la personnalité de l'ayant droit.

Les indications précédentes doivent toujours figurer, dans l'avis télégraphique, suivant l'ordre indiqué ci-dessus.

L'expéditeur et le destinataire ne peuvent être désignés par une abréviation ou une adresse abrégée enregistrée.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut, en acquittant la taxe prévue par le tarif ordinaire, ajouter au télégramme d'avis toute courte communication qu'il désirerait adresser au destinataire.

*Article 25.*

Les stipulations de la Convention télégraphique internationale (Revision de Lisbonne), ou toutes autres stipulations qui à l'avenir pourraient leur être substituées, s'appliqueront aux mandats télégraphiques, ainsi qu'à l'attribution et au remboursement des taxes.

*Article 26.*

Comme pour les mandats ordinaires, l'administration du pays d'origine bonifiera à l'administration du pays destinataire un demi pour cent du montant des mandats télégraphiques payés. A cette fin, les mandats télégraphiques doivent être inscrits par les bureaux d'échange respectifs dans les listes d'avis de la même manière que les mandats ordinaires, mais sur des feuilles spéciales portant la suscription « Avisé par télégraphe ».

*Article 27.*

En cas d'émission fictive de mandat, où il sera impossible de déterminer dans quel pays une fraude a été commise, ou en cas de fraude ou d'erreur concernant la transmission d'un télégramme d'avis par un pays ou par une compagnie télégraphique intermédiaire, la responsabilité des dommages subis, autre que la perte des taxes télégraphiques, est partagée par fractions égales entre administrations contractantes.

*Article 28.*

A tous autres égards, les mandats télégraphiques sont soumis aux mêmes conditions générales que les mandats ordinaires.

*Article 29.*

A la fin de chaque mois, le bureau d'échange de chacune des administrations contractantes établit et adresse à l'autre :

1° Un état détaillé indiquant le total de toutes les listes d'avis reçues de l'autre administration pendant le mois. (Voir appendice D.)

2° Un relevé détaillé de tous les mandats pour lesquels elle a donné, au cours dudit mois, à l'autre administration, une autorisation de remboursement à l'expéditeur. (Voir appendice E.)

3° Un relevé détaillé de tous les mandats émis par l'autre administration, qui n'ont pas été payés dans le délai de douze mois, à dater de l'expiration du mois d'émission, et dont le montant s'est trouvé, de ce fait, au cours du mois envisagé, acquis au pays d'émission. (Voir appendice F.)

Les états « D » et « E » sont transmis en double exemplaire, et le bureau destinataire retournera un exemplaire de chaque état, dûment vérifié par lui, au bureau expéditeur.

*Article 30.*

Au reçu des exemplaires vérifiés des états « D » et « E », l'Administration des Postes de Hongrie transmet au Bureau d'échange de Londres un décompte (établi en double exemplaire) comprenant les articles suivants :

a) Au crédit de la Grande-Bretagne : le total des listes qui ont été expédiées de Hongrie pendant le mois — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Hongrie a été autorisé, et du montant total des mandats hongrois qui se sont trouvés périmés au cours du mois — et la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Grande-Bretagne.

b) Au crédit de la Hongrie : le total des listes d'avis qui ont été expédiées de Londres pendant le mois — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement

en Grande-Bretagne a été autorisé et du montant total des mandats britanniques qui se sont trouvés périmés au cours du mois — et la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Hongrie.

Le décompte est établi sur un formulaire du type figurant à l'appendice G. Un exemplaire de ce décompte, dûment approuvé, est retourné au Bureau de Budapest.

*Article 31.*

Le solde de ce décompte est exprimé dans la monnaie du pays auquel il est dû. A cet effet, le montant du crédit le plus faible est converti dans la monnaie du pays dont le crédit est plus élevé, au taux moyen du change pratiqué dans le pays débiteur, pendant le mois auquel se rapporte le décompte. On obtient alors le solde en déduisant le crédit le plus faible du crédit le plus élevé. Les administrations contractantes peuvent, si elles le jugent opportun, modifier ces arrangements par voie d'accord.

*Article 32.*

Si, pendant un mois donné, le montant des mandats-poste tirés sur l'un des deux pays est supérieur au montant des mandats-poste tirés sur l'autre pays, et si la différence dépasse £ 1.000 ou l'équivalent approximatif de cette somme en monnaie hongroise, le second pays doit immédiatement faire parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article 33.*

Lorsque l'Administration des Postes de Hongrie a à verser à l'Administration des Postes de Grande-Bretagne le solde du décompte général, elle effectue ce versement au moment de l'envoi de ce décompte au Bureau d'échange britannique ; lorsque l'Administration des Postes de Grande-Bretagne a à verser un solde de même nature, elle effectue ce versement en même temps qu'elle renvoie au Bureau d'échange hongrois le duplicata du décompte approuvé.

A défaut d'autres arrangements, ces versements, ainsi que tous ceux qui sont exigés aux termes des dispositions de l'article 32, sont effectués par traites en monnaie du pays créditeur, payables à vue dans une ville de ce pays.

A l'expiration du délai de six mois qui suit la période visée par le décompte y relatif, il est perçu un intérêt annuel de 7 % sur tout reliquat qui reste dû par l'une des deux administrations à l'autre.

*Article 34.*

Si, à un moment quelconque, il est constaté que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou d'autres personnes en Grande-Bretagne ou en Hongrie pour la transmission de sommes d'argent importantes, l'Administration des Postes de Grande-Bretagne ou l'Administration des Postes de Hongrie, suivant le cas, sont autorisées à relever le taux de la commission, et ont même le droit de suspendre complètement, pendant un certain temps, l'émission des mandats-poste.

*Article 35.*

Chacune des administrations contractantes est autorisée à adopter des règlements additionnels (sous réserve qu'ils ne seront pas contraires aux dispositions ci-dessus), en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du système ; tous ces règlements additionnels doivent être communiqués à l'autre administration.

*Article 36.*

Le présent accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord et prendra fin moyennant un préavis de six mois donné par l'une des deux parties.

Fait en double expédition et signé à Budapest, le 28 décembre 1925, et à Londres, le 9 décembre 1925.

(L. S.) (Signé) W. MITCHELL-THOMSON.

(L. S.) (Signé) CHARLES DEMÉNY.

## APPENDICE A.

(Voir page 140 de ce volume.)

APPENDICE B.

Bureau des mandats-poste.

Timbre du Bureau

Le ..... 19.....

Liste des mandats-poste notifiés par la Hongrie à la Grande-Bretagne.

K ..... = I £.

Liste N° ..... Feuille N° .....

| Date d'émission | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine du mandat-poste | Bureau d'origine où le versement a été effectué | Nom de l'expéditeur | Nom du destinataire | Adresse du destinataire | Montant versé en Hongrie | Montant à payer en Grande-Bretagne |   |    | Avis de paiement | A remplir par le Bureau d'échange britannique |                              |
|-----------------|--------------------------------------|----------------------------------|---|---------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------|------------------------------------|---|----|------------------|---|------------------------------|
|                 |                                      |                                  |   |                     |                     |                         |                          | K.                                 | £ | s. |                  | d.  | Numéro, à Londres, du mandat |
|                 |                                      |                                  |   |                     |                     |                         |                          |                                    |   |    |                  |   |                              |

Inscrit par ..... Vérifié par { 1.....  
2.....

APPENDICE C.

Service des mandats-poste, Administration générale des Postes, Londres.

Timbre du Bureau

Le ..... 19.....

Liste des mandats-poste notifiés par la Grande-Bretagne à la Hongrie.

I £ = ..... K.

Liste N° ..... Feuille N° .....

| Numéro de série du mandat télégraphique | Date d'émission | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine du mandat-poste | Bureau d'origine où le versement a été effectué | Nom de l'expéditeur | Nom du destinataire | Adresse du destinataire | Montant versé en Grande-Bretagne | Montant à payer en Hongrie |    |    | Avis de paiement | A remplir par le Bureau d'échange de Hongrie |                  |
|---|-----------------|--------------------------------------|----------------------------------|---|---------------------|---------------------|-------------------------|----------------------------------|----------------------------|----|----|------------------|--|------------------|
|   |                 |                                      |                                  |   |                     |                     |                         |                                  | £                          | s. | d. |                  | Numéro du mandat intérieur                   | Date du paiement |
|   |                 |                                      |                                  |   |                     |                     |                         |                                  |                            |    |    |                  |  |                  |

Inscrit par ..... Vérifié par { 1.....  
2.....

.....Contrôleur.

## APPENDICE D.

Mois de ..... 19.....

Décompte détaillé des mandats-poste émis en Hongrie et payables en Grande-Bretagne au cours du mois mentionné ci-dessus.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéros internationaux des mandats d'après la liste | Totaux des listes |    |    |
|--------------------|------------------|---|-------------------|----|----|
|                    |                  |   | £                 | s. | d. |
|                    |                  | Total ... ..  |                   |    |    |

Mois de ..... 19.....

Décompte détaillé des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payables en Hongrie au cours du mois mentionné ci-dessus.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéros internationaux des mandats d'après la liste | Totaux des listes |  |   |
|--------------------|------------------|---|-------------------|--|---|
|                    |                  |   | K.                |  | £ |
|                    |                  | Total ... ..  |                   |  |   |



APPENDICE E.

Mois de ..... 19.....

Liste des mandats-poste émis en Hongrie et payables en Grande-Bretagne ou au delà, dont le payement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Bureau d'émission | Montant en monnaie anglaise |    |    | Observations |
|--------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|-----------------------------|----|----|--------------|
|                    |                  |                                      |                   | £                           | s. | d. |              |
|                    |                  |                                      |                   |                             |    |    |              |
|                    |                  |                                      | Total ... ..      |                             |    |    |              |

Mois de ..... 19.....

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà, et payables en Hongrie, dont le payement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Bureau d'émission | Montant en monnaie hongroise |    | Observations |
|--------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|------------------------------|----|--------------|
|                    |                  |                                      |                   | K.                           | f. |              |
|                    |                  |                                      |                   |                              |    |              |
|                    |                  |                                      | Total ... ..      |                              |    |              |

## APPENDICE F.

Liste des mandats-poste émis en Hongrie à destination de la Grande-Bretagne et au delà, au cours du mois de ..... 19....., qui n'ont pas été payés à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de la fin du mois de leur émission, et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine | Numéro de Londres | Date d'émission | Lieu d'émission | Lieu de paiement | Montant en monnaie anglaise |    |    |  |
|--------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|-------------------|-----------------|-----------------|------------------|-----------------------------|----|----|--|
|                    |                  |                                      |                  |                   |                 |                 |                  | £                           | s. | d. |  |
|                    |                  |                                      |                  |                   |                 |                 |                  |                             |    |    |  |
|                    |                  |                                      |                  |                   |                 |                 | Total ...        |                             |    |    |  |

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà, à destination de la Hongrie, au cours du mois de ..... 19..... qui n'ont pas été payés à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de la fin du mois de leur émission, et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine | Date d'émission | Lieu d'émission | Lieu de paiement | Montant en monnaie hongroise |    |
|--------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|-----------------|-----------------|------------------|------------------------------|----|
|                    |                  |                                      |                  |                 |                 |                  | K.                           | f. |
|                    |                  |                                      |                  |                 |                 |                  |                              |    |
|                    |                  |                                      |                  |                 |                 | Total ...        |                              |    |

APPENDICE G.

Mois de ..... 19.....

Décompte général des échanges de mandats-poste entre la Grande-Bretagne et la Hongrie.

| AU CRÉDIT DE LA GRANDE-BRETAGNE  |       | AU CRÉDIT DE LA HONGRIE  |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
|--|-------|--|----|----|--|--|--|---|--|----|----|--|--|
| £  | s. d. | K.   | f. |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
| Montant total des mandats-poste émis en Hongrie .. .. .  |       | Montant total des mandats-poste émis en Grande-Bretagne .. .. .                                      |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
| <table border="1"> <tr> <td>£</td> <td>s.</td> <td>d.</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> |       | £  | s. | d. |  |  |  | <table border="1"> <tr> <td>K.</td> <td>f.</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> </table> |  | K. | f. |  |  |
| £  | s.    | d.   |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
|  |       |  |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
| K.   | f.    |  |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
|  |       |  |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
| A déduire :  |       |  |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
| Mandats émis en Hongrie, qui ont été remboursés .. .. .  |       | Mandats émis en Grande-Bretagne qui ont été remboursés .. .. .                                       |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
| Mandats émis en Hongrie qui sont périmés .. .. .   |       | Mandats émis en Grande-Bretagne qui sont périmés .. .. .   |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
| Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats payés en Grande-Bretagne .. .. .                               |       | Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats payés en Hongrie .. .. .                         |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
| Total figurant au crédit de la Grande-Bretagne   |       | Total figurant au crédit de la Hongrie .. .. .   |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
| A déduire la somme figurant au crédit de la Hongrie, convertie au taux de K... = £1 ..                             |       | A déduire la somme figurant au crédit de la Grande-Bretagne, convertie au taux de £1 ..... = K. .... |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |
| Solde créiteur de la Grande-Bretagne .. .. .   |       | Solde créiteur de la Hongrie .. .. .   |    |    |  |  |  |   |  |    |    |  |  |

